

がっ こう いち ねん

学校の一年 AÑO ESCOLAR

しょうがっこう いちねん

ある小学校の一年



がっ 4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月
がっ き 1学期					がっ き 2学期				がっ き 3学期		
がっ き 1学期						がっ き 2学期					

* 3b-1

次に、学校の1年についてお話をします。

A continuación hablaremos sobre el año escolar

* 3b-2

日本の学校は4月に始まり、次の年の3月に終わりますが、その1年を2つ、または3つの「学期」に分けています。

ここでは、ある小学校の1年を見てみましょう。

En Japón las clases comienzan en Abril y terminan en el mes de Marzo del siguiente año. Dicho año escolar puede estar constituido por dos semestres o tres cuatrimestres.

Veremos a continuación el año escolar de una escuela primaria.

しょうがっこう いちねん	
ある小学校の一年	
いちがっき 1学期	がっ 4 月
	5 月
	6 月
	7 月

し ぎょうしき
始業式

**CEREMONIA DE APERTURA
DEL PERÍODO ESCOLAR**




* 3b-3

まず、1学期。1学期は4月から7月までです。

始業式です。学期の始まりの式です。校長先生のお話を聞いたり、新しいクラスの担任の先生を発表したりします。

Primer cuatrimestre. El primer cuatrimestre abarca desde Abril hasta el mes de Julio.

Ceremonia de Inicio de Clases.

Es la Ceremonia que se celebra cuando se inician las clases. Hay un saludo del director de la escuela, luego se informa sobre los maestros responsables de cada grado.

しょうがっこう いちねん	
ある小学校の一年	
いちがっき 1学期	がつ 4 月
	5 月
	6 月
	7 月

にゅう がくしき
入学式
CEREMONIA DE INGRESO



* 3b-4

入学式です。子どもの入学を祝うための式です。
自分の子どもが入学する時は、保護者もスーツやワンピースなど、式に出るのにふさわしい服を着て、子どもと一緒に学校に行きます。

Ceremonia de Ingreso a la escuela. Es una reunión para celebrar el ingreso de los niños a la escuela. Los padres o tutores deben asistir a la ceremonia de ingreso juntamente con los hijos y con una vestimenta mas bien formal o adecuada para dichas ceremonias.

* 3b-5

最初、体育館などで2時間ぐらい、式があります。

Al principio hay un acto de aproximadamente 2 horas en el salón del gimnasio.

* 3b-6

式の後には教室に戻り、教科書やたくさんの書類をもらいます。
日本語を読んだり書いたりできない保護者は、その時、担任の先生に言ってください。

Luego los alumnos van a sus respectivas aulas. Allí se les entrega los libros de textos y una considerable cantidad de papeles documentos.
Se recomienda a los padres o tutores que no puedan leer o escribir en japonés consultar con la maestra de clase.



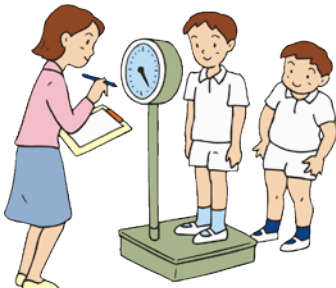
* 3b-7

家庭訪問です。先生が家に来て、保護者とお話をします。

Visita del maestro a los hogares. Los maestros visitan la casa de cada alumno para hablar con los padres.

しょうがっこう いちねん
ある小学校の一年

	が	つ	
いちがつ 1学期	4	月	い
	5	月	
	6	月	
	7	月	



けんこう しんだん
健康診断
しん たい けい そく
身体計測

EXAMEN MÉDICO

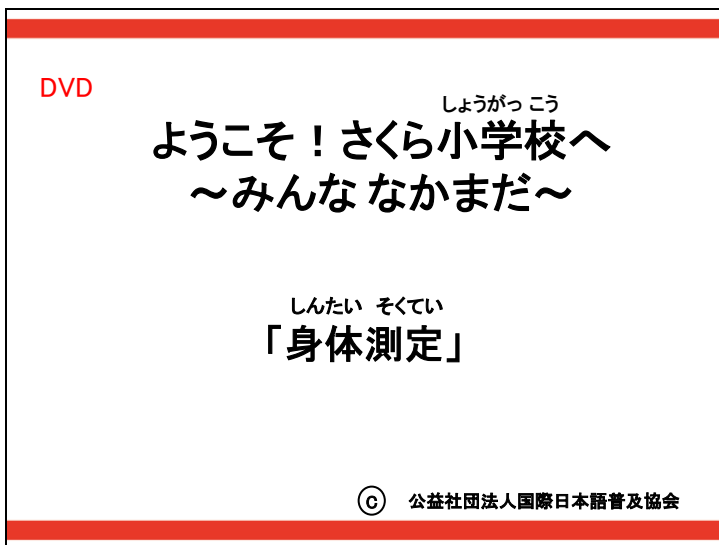
MEDICIÓN DEL CUERPO

* 3b-8

健康診断・身体計測です。子どもが学校で元気に過ごせるよう、学校にお医者さんが行って検診します。

Chequeo de salud y medición.

Para que los alumnos puedan llevar una vida escolar saludable, periódicamente vienen los médicos a la escuela para diagnosticar la salud de los niños.



「学校では各学期に1回、身長と体重を測ります」 ◆「ほかにも色々な健康診断をします」 ◆「視力検査です。どのくらいよく見えるか調べます」 ◆「歯科検診です。歯医者さんが学校へ来て、悪い歯があるかどうか見ます」 ◆「これは、健康手帳です。六年間使います」 ◆「身長や体重、それから歯科検診の結果などを記録します」 ◆「そして保護者が見て、サインをします」 ◆「目や歯の治療が必要なとき、学校からお知らせが来ます。これをもらったら、なるべく早く病院に行って、みてもらいましょう。治療が終わったら、お医者さんのサインをもらって、学校へ出します」

En cada período escolar se realiza una vez la medición de la altura y el peso de los niños. Se realiza además otros análisis médicos.

Oculista. Se realiza este análisis para saber sobre la salud visual de los niños.

Dentista. Dentistas profesionales vienen a las escuelas para verificar la salud bucal de los niños.

“Esta es la libreta de salud del Alumno”. Dicha libreta se utilizará durante los seis años. Se lleva en ella las anotaciones de los diagnósticos correspondientes a los distintos estudios médicos efectuados.

Los padres deben verificar los resultados y poner su sello o firmar.

Cuando es necesario ir al oculista o al dentista la escuela enviará el respectivo aviso a los padres. Cuando reciba este aviso deben los padres llevar cuanto antes a sus hijos a las instituciones médicas para que reciban el adecuado tratamiento.

Cuando termine el tratamiento debe pedir la firma del médico oculista o dentista y presentarlo a la escuela.

けんこう しんだん

健康 診断

EXAMEN MÉDICO

たいじゅう しんちよう

・体重 ・身長

によう だいべん ちゅう

・尿 ・大便 ・ぎょう虫

め みみ は しんぞう

・目 ・耳 ・歯 ・心臓 など



* 3b-9

体重、身長、目、歯のほかに、尿、大便、ぎょう虫、耳、心臓などの検査もあります。

Aparte de la medición del peso, altura, y las consultas con el oculista y dentista se efectúa también análisis de orina, materia fecal, parásitos, examen auditivo, cardiovascular, etc.

けん さ まえ

検査の前

しつもん かみ からだ ちょうし か

質問の紙に体の調子を書く



た げん ご い りょう もんしん し す て む えむきゅうぶ

多言語医療問診システム M3

M3 (M-cube)

<http://www.tabunkakyoto.org/アプリ/多言語問診システムm3-mobile/>

た げん ご い りょう もんしん ひょう

多言語医療問診票

CUESTIONARIO MÉDICO MULTILINGÜE

<http://www.kifjp.org/medical/>

* 3b-10

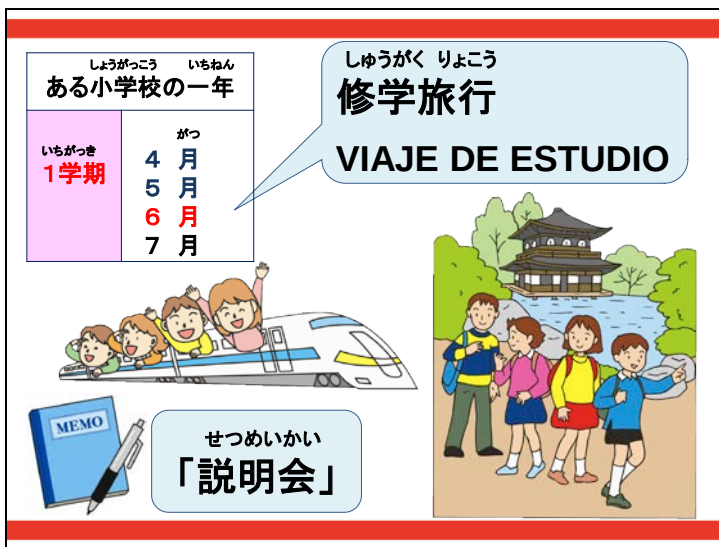
検査の前に、今までの体の調子を聞くために、質問の紙が配られますので、
しっかり書いてください。

学校からもらう紙には病気についての難しいことばが出てきます。

その時は、医療通訳のインターネットサイトがありますので、自分で調べる
こともできます。

Para tener el conocimiento básico de la historia clínica de los niños, se
distribuye antes de cada análisis un cuestionario el cual deberá ser
completado adecuadamente y con seriedad.

Si hay algo que no entienda puede hacer uso del sitio de traducción de
términos médicos de Internet.



* 3b-11

修学旅行です。小学校6年生や中学校3年生が学年全員で行く宿泊旅行です。

Viaje de estudios. Es un viaje relativamente largo con hospedaje que se realiza cuando los alumnos están en el 6to grado de la primaria y en el 3er año de la secundaria.

* 3b-12

行く前に、保護者のための説明会があります。
持ち物についての話もありますので、参加してください。

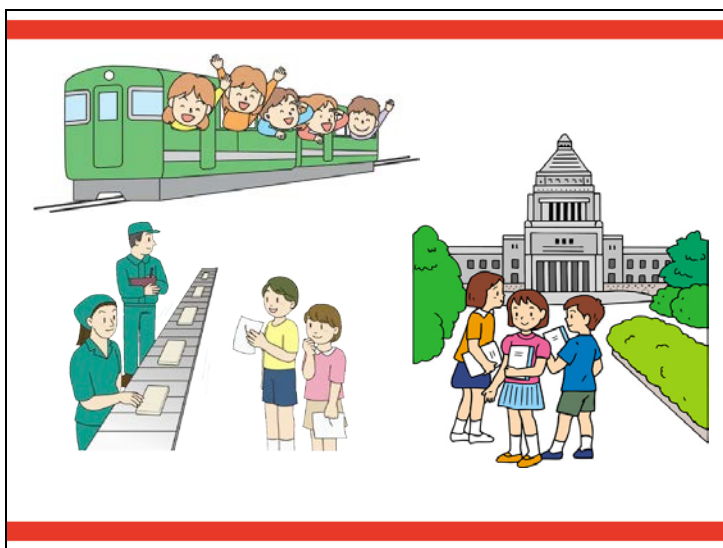
Antes del viaje se realiza una reunión explicativa para los padres. Allí se hablará también sobre las cosas que los alumnos deben llevar al viaje por lo que se recomienda participar de dicha reunión.



しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
いちがつ 1学期	がつ 4 月
	5 月
	6 月
	7 月

えん そく
遠足 EXCURSIÓN
こう がいがくしゅう
校外学習
ACTIVIDADES
EXTRAESCOLARES



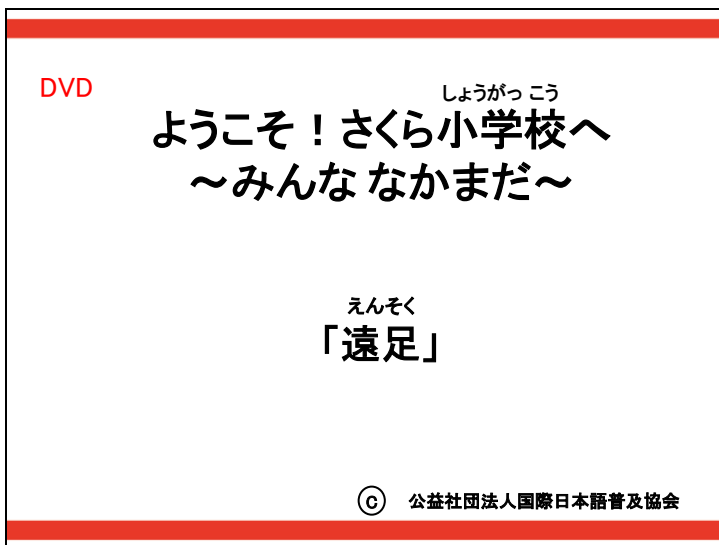


* 3b-13

遠足・校外学習です。学校の外に出て、勉強したり遊んだりします。

Excursiones y estudios fuera de la escuela.

Se realizan sesiones de estudios fuera de la escuela o simplemente como recreo o entretenimiento.



「遠足では、みんなで学校の外に行って、いろいろなものを見たり聞いたりします。たいてい、春にあります」

「遠足の前には、お知らせをもらいます」

「日時、行き先、持ち物、雨のときどうするか、などが書いてあります」

「これは、遠足のしおりです。日程や持ち物などが詳しく書いてあります」

「持ち物は、お弁当、水筒、お菓子、雨具、敷き物、ゴミ袋などを、リュックサックに入れて持っていきます」

En las excursiones los niños salen de las escuelas para observar o escuchar distintas cosas. Estas excursiones se realizan generalmente en primavera. Antes de cada excursión siempre se avisará a los padres sobre la fecha, el horario, el destino y las cosas que deben llevar a la excursión. Además se informa que pasa en caso de que llueva en el día previsto.

“Este es el programa de la excursión (Shiori). En ella se detalla todo lo que se hará en el día de la excursión y las cosas que deben llevar.

“Lo que normalmente se debe llevar son : la vianda, el termo de agua, golosinas, ropa para lluvia, material para extender en el suelo, bolsas para basura, etc. Se llevará todo dentro de una mochila.

べん とう

弁当 VIANDA



* 3b-14

遠足や校外学習の日はお弁当が必要です。

この日のお弁当は、子どもたちが楽しみにしています。

Los días que los niños van de excursión o de sesión de estudio fuera de la escuela es necesario llevar su propia vianda.

Comer la vianda con todos los compañeros es un momento que los niños disfrutan mucho.



* 3b-15

授業参観です。保護者が学校に行って、授業の様子を見ます。

Es el día de visita de los padres a la escuela.

Los padres o tutores pueden ir a la escuela y observar el desarrollo de la clase.

しょうがっこう いちねん	
ある小学校の一年	
いちがっき 1学期	がっ 4 月 5 月 6 月 7 月



がっきゅう こんだんかい
学級懇談会

REUNIÓN DE PADRES O TUTORES CON EL PROFESOR RESPONSABLE DE CADA CLASE

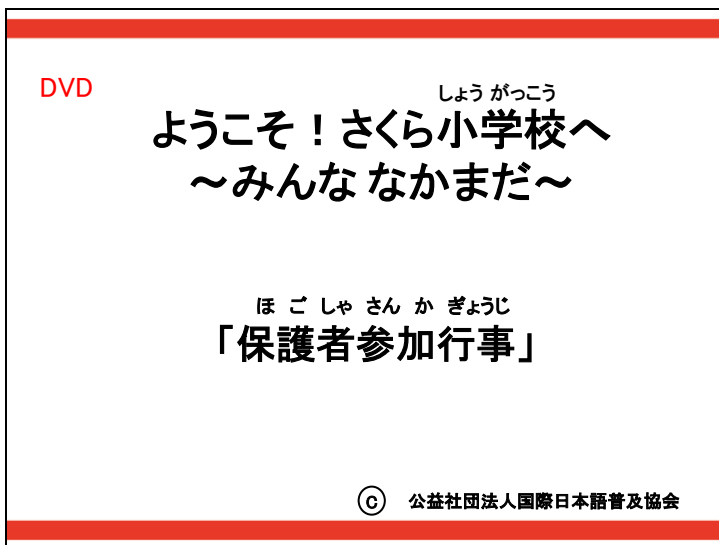
さんしゃ めん だん
三者面談

REUNIÓN DE CONSULTA ENTRE LOS PADRES O TUTORES, ALUMNO Y PROFESOR

* 3b-16

学級懇談会・三者面談です。保護者が学校に行って、保護者や先生と一緒に話をします。

Reunión de padres y maestros, Charla de tres, padre, alumno y maestro. Los padres van a la escuela y conversan con otros padres y con el maestro.



「保護者が参加する学校行事には、授業参観、保護者会、個人面談などがあります。学校によって違います、それぞれ年に2-3回あります」

「保護者会です。先生がクラスのことや、学校行事などについて話します」

「個人面談です。放課後、保護者が先生と一対一で10分ぐらい、子どものことについて話します」

「このような行事の前に『お知らせ』がきます」

「お知らせに注意して、是非行事に参加してください」

Las reuniones en las cuales generalmente participan los padres son: visita de observación de las clases, reunión de padres y reunión de charla individual con el maestro. Puede cambiar de acuerdo a las escuelas, sin embargo en su mayoría son de dos o tres reuniones por año.

Reunión de padres. El maestro habla sobre los distintos aspectos de la clase y los actos en el período escolar.

Charla individual con el maestro. En esta charla el padre y el maestro hablan sobre el comportamiento y el desarrollo de los estudios de su hijo en la escuela. La charla dura mas o menos 10 minutos.

Antes de esta reunión de charla individual siempre habrá un aviso de la escuela. Lea con atención el aviso y participe en lo posible de la charla individual.

しょうがっこう
【小学校】 ESCUELA PRIMARIA
に しやめん だん
二者面談 ほ ごしや せんせい
(保護者・先生)

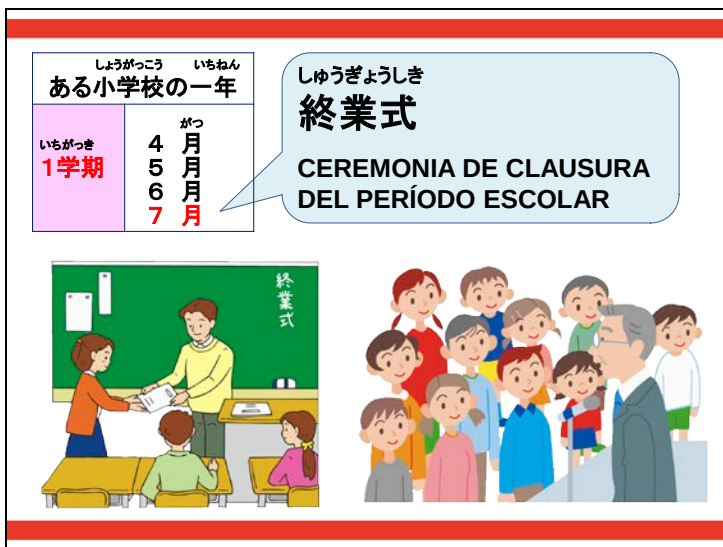
ちゅうがっこう
【中学校】 ESCUELA SECUNDARIA BÁSICA
さん しや めん だん
三者面談 ほ ごしや こ せんせい
(保護者・子ども・先生)
REUNIÓN DE CONSULTA ENTRE LOS PADRES O TUTORES, ALUMNO Y PROFESOR

* 3b-17

ビデオでは、保護者と先生が2人だけで話す「二者面談」でしたが、中学校では、保護者・先生・子どもの3人で話す「三者面談」があります。勉強や学校生活、高校進学について、大切な話をします。

En este video hablan sólo el padre y el maestro. Esta charla Se denomina “Nisha mendan”

En la escuela secundaria la charla se realiza entre el padre, el profesor y el alumno y se llama “Sansha mendan”. Es una sesión muy importante donde se habla sobre el nivel de estudio y la vida escolar del alumno, como asimismo sobre los estudios para el ingreso al ciclo superior de la secundaria.



* 3b-18

終業式です。学期の終わりの式です。

校長先生のお話を聞いたり、通知票をもらったりします。

Es la Ceremonia del término del ciclo escolar.

El director de la escuela dirige la palabra a todo el alumnado, se entrega las libretas de calificaciones, etc.



* 3b-19

1学期がおわりました。

夏休みです。日本の夏は暑いので、学校は40日間の休みになります。

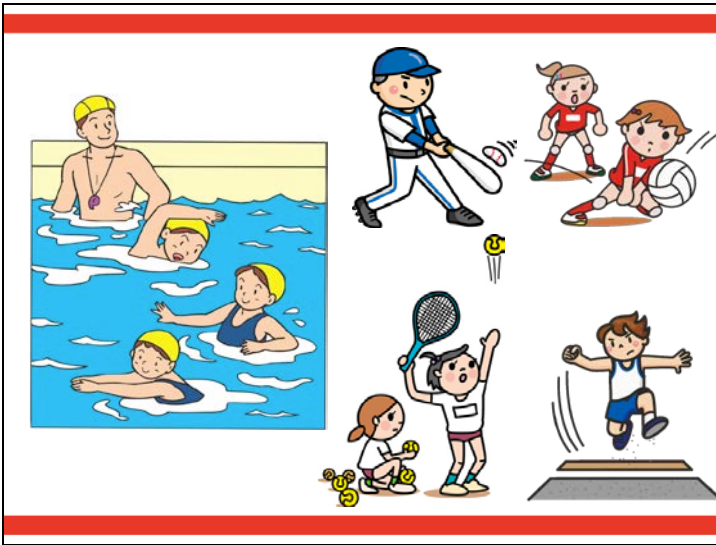
Ha terminado el período escolar.

Vacaciones de verano. El verano de Japón es muy caluroso por eso hay unas vacaciones de verano de 40 días.

* 3b-20

休みに入る前に「夏休みの宿題」をもらいますので、子どもは家で宿題をします。

Antes de entrar a las vacaciones de verano, los niños reciben de los maestros las tareas del hogar, que tienen que hacerlas durante las vacaciones.



* 3b-21

夏休み中、小学校では水泳学習、中学校では部活動をするところもあります。

Durante las vacaciones de verano hay escuelas primarias donde se dan clases de natación y escuelas secundarias donde se siguen realizando las prácticas de las actividades del club.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
なつやす 夏休み	がっ ~8 月
にがつき 2学期	がっ 9 月
	10 月
	11 月
	12 月

しぎょうしき
始業式

**CEREMONIA DE APERTURA
DEL PERÍODO ESCOLAR**



* 3b-22

夏休みが終わり、2学期です。

2学期は9月から12月までで、最初の日に始業式があります。

Terminan las vacaciones de verano y se inicia el segundo período escolar. El Segundo periodo escolar abarca desde Septiembre hasta el mes de Diciembre. El primer día de clase se realiza la ceremonia de apertura del período escolar.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
なつやす 夏休み	がっ ～8 月
にがっき 2学期	がっ 9 月
	10 月
	11 月
	12 月



うん どう かい
運動会 **FESTIVAL DEPORTIVO**

たい いく たい かい
体育大会 **COMPETENCIA ATLÉTICA**

* 3b-23

運動会、体育大会です。スポーツやダンスをしたり、友達の応援をしながら、運動に親しむ行事です。

お弁当を持って行くこともあります。保護者もたくさん応援に行きますので、参加してください。

Fiesta deportiva. Es una fiesta donde los niños disfrutan compitiendo deportivamente o dando show de danzas, etc.

Generalmente se lleva la vianda en los días de las fiestas deportivas.

Participe de las fiestas alentando a sus hijos.

しょうがっこう いちねん		がくしゅう はっぴょう かい	
ある小学校の一年		学習発表会	
に がっき 2学期	がっ	9	月
		10	月
		11	月
		12	月

ぶん か さい

文化祭

FESTIVAL CULTURAL




* 3b-24

学習発表会、文化祭です。子どもたちが、歌や劇の発表をしたり、自分の
かいた絵を飾ったりします。保護者もたくさん見に行きます。

Fiesta escolar y Fiesta cultural. En estas fiestas escolar y cultural los niños
participan cantando, haciendo representaciones teatrales o exponiendo sus
obras de arte. Muchos padres participan de estas fiestas.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
に がっ き 2学期	がっ 9 月
	10 月
	11 月
	12 月
ふゆやす 冬休み	がつまつ 12月末
	がっ ~1月

しゅうぎようしき
終業式
 CEREMONIA DE CLAUSURA
 DEL PERÍODO ESCOLAR

ふゆ やす しゅうかん
冬休み(2週間)
 VACACIONES DE INVIERNO



* 3b-25

終業式です。

終業式の次の日から、冬休みです。約2週間の短い休みです。

Ceremonia de término del período escolar.

Después de esta Ceremonia de término del período escolar
empiezan las dos semanas de vacaciones de invierno.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
ふゆやす 冬休み	がつ ~ 1 月
がっき 3学期	1 月 2 月 3 月

し ぎょうしき
始業式

**CEREMONIA DE APERTURA
DEL PERÍODO ESCOLAR**

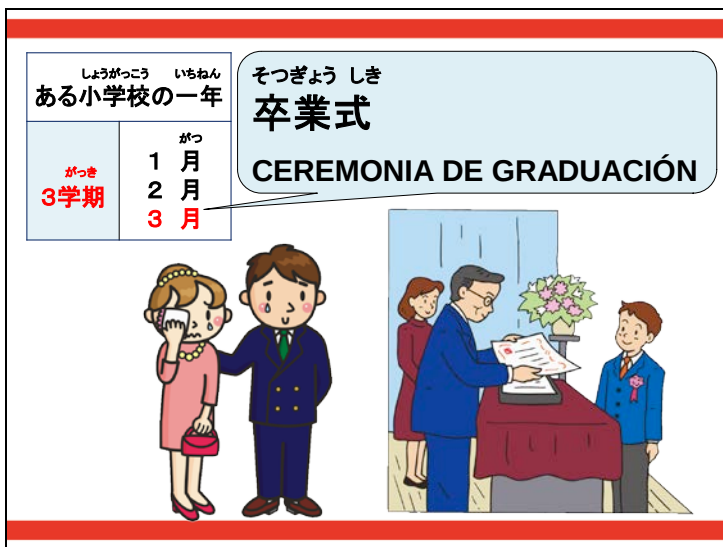
* 3b-26

冬休みが終わり、3学期です。

3学期は1月から3月までで、最初の日に始業式があります。

Términa las vacaciones de invierno y se inicia del tercer período escolar.

El tercer período escolar abarca desde Enero hasta el mes de Marzo.



* 3b-27

卒業式です。卒業を祝うための式です。

自分の子どもが卒業する時は、保護者も出席します。

入学式と同じように、服装はスーツやワンピースなど、式に出るのにふさわしいものを着ます。

Ceremonia de Graduación.

Esta ceremonia es para celebrar por los alumnos que se gradúan en ese año

Cuando los hijos se gradúan, los padres también van a la Ceremonia.

Similarmente a la Ceremonia de Inicio de las clases, los padres deben participar de esta celebración vistiendo ropa formal o ropa adecuada para la ocasión.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年		しゅうりょうしき 修了式 CEREMONIA DE FINALIZACIÓN DE CLASES
がっき 3学期	がつ 1 月 2 月 3 月	
はるやす 春休み	いっしゅうかん (1週間)	



* 3b-28

修了式です。学校の1年の終わりの式です。

校長先生の話の聞いたり、通知票をもらったり、クラスで1年間のまとめをして終わります。

Ceremonia de término de clases. Es la conclusión del año escolar.

Se escucha las palabras del director de la escuela, se entrega las libretas de calificaciones y se da término a otro año escolar.

ひょう か
評価

がっ き 1学期	しゅうぎょうしき 終業式
がっ き 2学期	しゅうぎょうしき 終業式
がっ き 3学期	しゅうりょうしき 修了式

つう ち ひょう
通知票

BOLETÍN DE CALIFICACIONES



せいせき
▪ **成績**

がっこう よう す
▪ **学校での様子**

しゅつせき けつせき
▪ **出席や欠席 など**

* 3b-29

今、学校の1年を見ましたが、学期の最後の日にある「終業式」「修了式」の日、先生が子どもに渡すものがあります。それを「通知票」といいます。

Hemos visto el desarrollo de un año escolar en Japón.

En el día de la Ceremonia de término del período escolar, el maestro tiene algo muy importante para entregar a los alumnos.

A esto se lo llama “TSUUCHIHYOO” o libreta de calificaciones.

* 3b-30

「通知票」というのは、子どもの成績や学校の様子、出席・欠席などを保護者に知らせるための大切なものですので、必ず見てください。

En la libreta de calificaciones lógicamente están detalladas las notas, comentarios sobre el comportamiento, las asistencias y las faltas de los alumnos. Es un documento muy importante para saber sobre la vida escolar de los niños de manera que se recomienda verificarla con atención.

平成○年度

教育目標

教育目標
豊かな感性をもち、周りとの関わりの中で自己を伸ばす生徒の育成

基本方針
生徒ひとりひとりの個性を尊重する
主体的に学ぶ生徒の育成をめざす

方針		
学習	人権	生活
学習習慣を身につけ、意欲をもって学習に取り組む生徒を育てる。	互いの個性を認め合い、尊重しあえる生徒を育てる。	集団生活を楽しまし、協力しあえる生徒を育てる。

平成○年度

通 知 表



京都多文化共生中学校

校 長 國 際 太 郎

1年1組1番 名前

○各教科の学習の記録

	評価	1学期	2学期	3学期	学年
国語	× × ×				
社会	× × ×				
数学	× × ×				
理科	× × ×				
音楽	× × ×				
美術	× × ×				
保健体育	× × ×				
技術家庭	× × ×				
英語	× × ×				

○総合的な学習の時間の記録

△コース

○部活動の記録

部活動名

○特別活動の記録

生徒会活動・学級活動など	
前期	
後期	

○出欠の記録

	**	**	**	**	**	**	**	**
1学期								
2学期								
3学期								
学年								

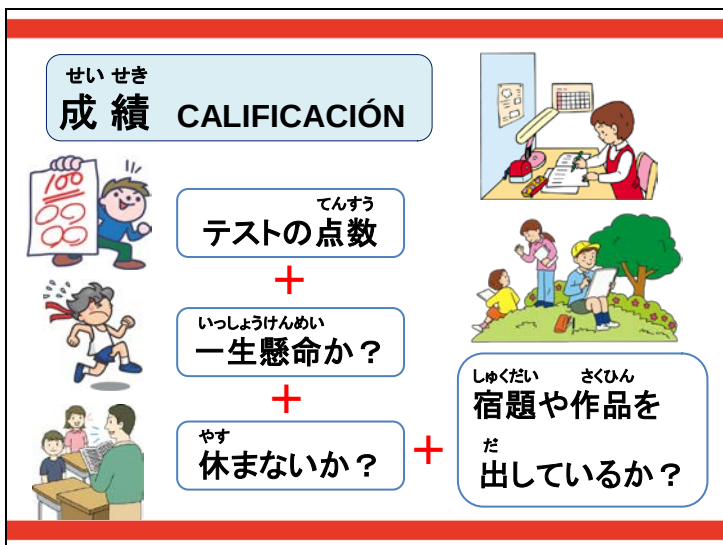
○通信欄

担任印

認定

通知票

Boletín de calificaciones



* 3b-31

日本の学校の成績は、テストの点数の評価だけではありません。
一生懸命勉強しているか、休まないで参加しているか、宿題や作品をちゃんと出しているか、なども評価して、成績に入れます。

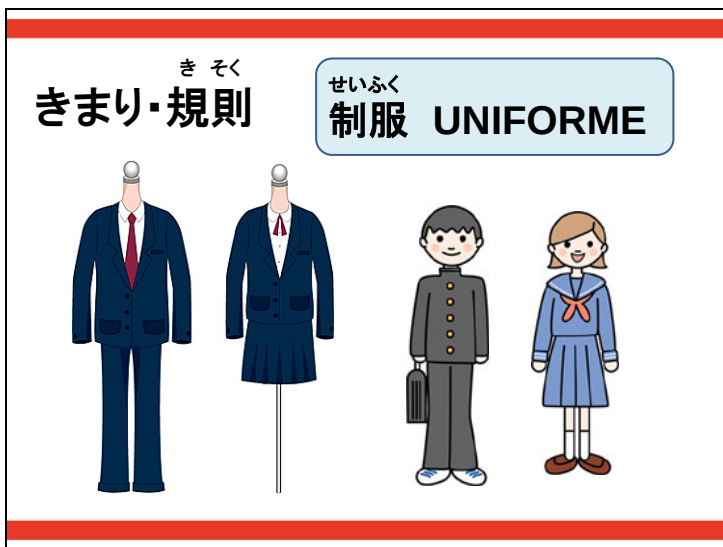
Las calificaciones en Japón se calculan no sólo en base a las notas de los exámenes.

Se tiene en cuenta la actitud respecto al estudio, la asistencia a las clases, si cumple con las tareas de la casa, la realización de los trabajos de la clase de arte, etc.

* 3b-32

特に、中学校3年間の成績は、高校に入るための試験の点数に全部入ります。ですから、どの教科の勉強も一生懸命、まじめにやることが大切です。

Es importante tener en cuenta que la calificación de los tres años de la escuela secundaria se computarán en el examen de ingreso al ciclo superior de la escuela secundaria. De modo que se debe estudiar con dedicación y esmero en todas las materias impartidas.



* 3b-33

次に、「きまり・規則」についてお話をします。

子どもたちが楽しく生活できるように、学校にはいろいろなきまりがあります。まずは、「服装」のきまりです。

Hablaremos luego sobre las “Reglamentación escolar”.

Para que los alumnos puedan estudiar con interés y llevar una vida escolar amena se ha establecido distintas reglamentaciones.

Una de ellas es la vestimenta.

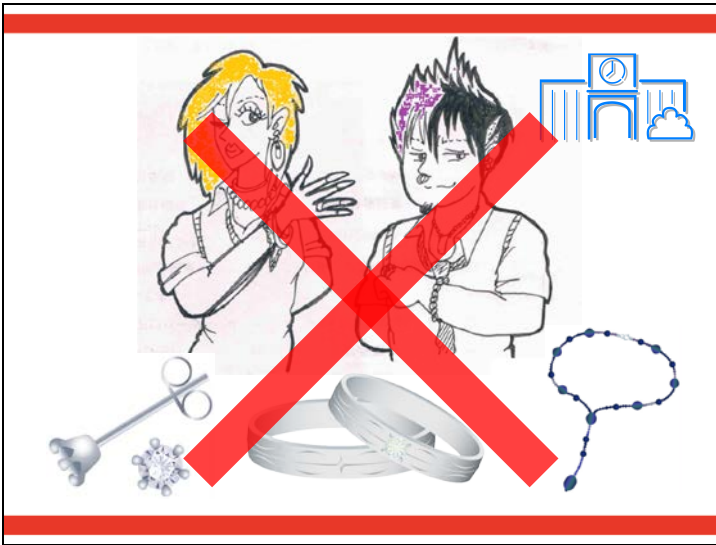
* 3b-34

小学校は、服装のきまりがない学校が多いです。

しかし、中学校は、「この学校の人はみんなこの服を着ますよ」という、「制服」が決まっている学校が多いです。

En el nivel primario hay muchas escuelas que no tienen reglamentado el uso de uniforme.

Sin embargo en el nivel secundario en la mayoría de las escuelas tienen su uniforme reglamentario.



* 3b-35

また、中学校では、髪の毛を茶色や金色に染めたり、パーマをかけたりすることはできません。

En la escuela secundaria no está permitido teñirse el cabello de color marrón o rubio, ni tampoco está permitido ponerse la permanente.

* 3b-36

ピアスやネックレスなどのアクセサリーをつけて学校に行くことはできません。

En las escuelas tampoco se permite el uso de accesorios como ser: aros, collares, etc.



* 3b-37

次に、「食べ物・飲み物」のきまりです。

日本の学校では、学校でおやつを買ったり、食べたりすることはできません。
ジュースやコーラを飲むこともできません。

A continuación hablaremos sobre la reglamentación acerca de los
“comestibles y bebidas”.

En las escuelas japonesas no se puede comprar ni comer golosinas ni dulces.
Tampoco se puede tomar jugos ni coca cola.



* 3b-38

みなさんの国の学校の「きまり」とは、ずいぶん違うかもしれませんね。
もちろん、日本の中でも、学校によって「きまり」は少しずつ違います。

Seguramente la reglamentación en las escuelas de Japón es muy diferente a la de las escuelas de sus países nativos.

Dentro de Japón también hay ciertas diferencias en la reglamentación dependiendo de las distintas escuelas.

* 3b-39

「この学校はどんなきまりがあるのかな？」

「これは、いいのかな、ダメなのかな？」など、わからないことがあったら、何でも先生に聞いてください。

De manera que cuando tenga alguna duda respecto a la reglamentación y a las cosas permitidas o no, recomendamos siempre consultar con el maestro.